

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten natychmiast wzięwszy ze sobą żołnierzy i setników zbiegł do nich zaś zobaczywszy trybuna i żołnierzy powstrzymali się bijący Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś wziął z sobą żołnierzy i setników i natychmiast pobiegł do nich, a oni, gdy zobaczyli chiliarchę i żołnierzy, zaprzestali bić Pawła.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten natychmiast przyjąwszy żołnierzy i setników, zbiegł do nich. Ci zaś zobaczywszy tysiącznika i żołnierzy, powstrzymali się bijący* Pawła. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten natychmiast wzięwszy ze sobą żołnierzy i setników zbiegł do nich zaś zobaczywszy trybuna i żołnierzy powstrzymali się bijący Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wziął więc żołnierzy oraz setników i natychmiast pobiegł do nich. Na widok dowódcy z żołnierzami zaprzestano bić Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natychmiast wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich <i>na dół</i> . A kiedy zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który zarazem wzięwszy z sobą żołnierze i setniki, przybieżał do nich. A oni ujrzawszy hetmana i żołnierze, przestali Pawła bić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który natychmiast wzięwszy żołnierze i Rotmistrze, zbieżał do nich. Którzy, gdy obaczyli Tysiącznika i żołnierze, przestali bić Pawła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich na dół. Na widok trybuna i żołnierzy zaprzestano bić Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten, wzięwszy z sobą żołnierzy i setników, natychmiast pobiegł do nich, oni zaś, skoro zobaczyli dowódcę i żołnierzy, zaprzestali bić Pawła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niezwłocznie wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich na dół. Skoro zobaczyli trybuna i żołnierzy, przestali bić Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast wziął z sobą żołnierzy i setników, a następnie zbiegł do nich na dół. Gdy oni zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Natychmiast zatem wziął z sobą żołnierzy i centurionów i zbiegł tam do nich. Gdy zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca zebrał natychmiast żołnierzy i oficerów, którzy pobiegli za nim w stronę tłumy; na widok dowódcy z żołnierzami przestali bić Pawła.

¹⁾ "powstrzymali się bijący" - sens: przestali bić.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten natychmiast zebrał żołnierzy i setników i pobiegł do nich. Na widok trybuna kohorty i żołnierzy przestali bić Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, зараз узявши вояків та сотників, подався до них, а вони, побачивши тисяцького й вояків, перестали бити Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten natychmiast przyjął żołnierzy i setników i do nich zszedł; a oni jak zobaczyli tysięcznika oraz żołnierzy, przestali bić Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu wziął dowódców i żołnierzy i natarł na nich. Gdy tylko zobaczyli trybuna, przestali bić Sza'ula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on zaś od razu wziął żołnierzy oraz setników i pobiegł do nich na dół. Kiedy tamci zobaczyli dowódcę wojskowego oraz żołnierzy, przestali bić Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zebrał więc szybko podległych sobie dowódców oraz żołnierzy i wszyscy razem wbiegli w tłum. Na widok wojska przestano bić Pawła.